

**BELGISCHE SENAAT****ZITTING 1992-1993**

9 JULI 1993

**Ontwerp van wet tot vervollediging  
van de federale Staatsstructuur****AMENDEMENTEN VAN  
DE HEREN de DONNEA EN VANDENHAUTE****Art. 73bis (nieuw)**

Een artikel 73bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 73bis. — In artikel 144 van hetzelfde Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

« 1° Het tweede, derde en vierde lid worden opgeheven;

2° Het vijfde lid wordt vervangen als volgt:

« Hij brengt een naamstem uit op een kandidaat-titularis en een op een kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. »

3° In het zesde lid worden de woorden « de naam » vervangen door de woorden « de naam en de voor-naam ».

**R. A 16310***Zie:***Gedr. St. van de Senaat:****777 (1992-1993):**

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Nrs. 2 tot 5: Verslagen.

Nrs. 6 tot 13: Amendementen.

**SENAT DE BELGIQUE****SESSION DE 1992-1993**

9 JUILLET 1993

**Projet de loi visant à achever  
la structure fédérale de l'Etat****AMENDEMENTS PROPOSES PAR  
MM. de DONNEA ET VANDEHAUTE****Art. 73bis (nouveau)**

Insérer un article 73bis (nouveau), libellé comme suit:

« Article 73bis. — A l'article 144 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

« 1° Les alinéas 2, 3 et 4 sont supprimés;

2° L'alinéa 5 est remplacé par la disposition suivante:

« Il marque un vote nominatif pour un candidat titulaire et un vote nominatif pour un candidat suppléant appartenant à la même liste. »

3° A l'alinéa 6, les mots « du nom » sont remplacés par les mots « des nom et prénom ».

**R. A 16310***Voir:***Documents du Sénat:****777 (1992-1993):**

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 à 5: Rapports.

N° 6 à 13: Amendements.

*Verantwoording*

Tekstverbetering, in overeenstemming brengen met het voorgestelde artikel 19 en afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

## Art. 74

Dit artikel te vervangen als volgt:

« *Artikel 74.* — In artikel 156 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° *inlimine* van het eerste lid (Franse tekst), alsook in het 1°, 3° en 4° worden de woorden « les bulletins » vervangen door de woorden « les bulletins de vote »;

2° het tweede en het derde lid vervallen;

3° de aldus gewijzigde tekst van artikel 156 van het Kieswetboek vormt § 1 en wordt aangevuld met een § 2, luidende:

« § 2. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvorde de stembiljetten in twee categorieën:

1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;

2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Franse collegehoofdbureau;

In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt: een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op. »

*Verantwoording*

Afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst en tekstcorrecties.

## Art. 74bis (nieuw)

Een artikel 74bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« *Artikel 74bis.* — In artikel 157 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1980, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

*Justification*

Correction de texte, alignement sur l'article 19 proposé et suppression de la case de tête.

## Art. 74

Remplacer cet article par ce qui suit:

« *Article 74.* — A l'article 156 du même Code, modifié par la loi du 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « de vote » sont ajoutés après le mot « bulletins » dans la phrase liminaire, et aux points 1°, 3° et 4°;

2° les alinéas 2 et 3 sont supprimés;

3° le texte ainsi modifié de l'article 156 du Code électoral forme le § 1<sup>er</sup>, et est complété par le § 2 suivant:

« § 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde classe les bulletins de vote en deux catégories:

1° les bulletins de vote exprimant un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal du collège français;

2° les bulletins de vote exprimant un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal du collège néerlandais.

Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double, un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9. »

*Justification*

Suppression de la case de tête et corrections de texte.

## Art. 74bis (nouveau)

Insérer un article 74bis (nouveau), libellé comme suit:

« *Article 74bis.* — A l'article 157 du même Code, modifié par la loi du 16 janvier 1980, sont apportées les modifications suivantes:

1° het eerste lid, 2°, wordt vervangen als volgt:

« 2° de stembiljetten waarop naamstemmen voor toe te wijzen mandaten of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht; »

2° het eerste lid, 3°, vervalt;

3° het tweede lid vervalt.

#### *Verantwoording*

Tekstcorrecties en afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

#### Art. 75

Dit artikel aan te vullen met een 3°, 4° en 5°, luidende:

« 3° In het derde lid vervallen de woorden «, het aantal lijststemmen »;

4° Het vierde lid wordt opgeheven;

5° In het negende lid vervallen de woorden « het aantal lijststemmen ».

#### *Verantwoording*

Tekstcorrecties en afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

#### Art. 80

In het voorgestelde artikel 166 de volgende wijzigingen aan te brengen:

A. In het eerste lid, de woorden « onverschillig of een lijststem dan wel een naamstem is » te doen vervallen.

B. Het tweede lid te vervangen als volgt: « Dat totaal wordt verkregen door optelling van de op de kandidaat-titularissen uitgebrachte naamstemmen. »

#### *Verantwoording*

Tekstverbetering en afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

#### Art. 80

In het voorgestelde artikel 178 de volgende wijzigingen aan te brengen:

1° In het eerste lid, tweede volzin, de woorden « en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend » te doen vervallen.

2° In het eerste lid, derde volzin, het woord « zowel » alsmede de woorden « als het aantal stemmen die zijn uitgebracht ten gunste van de volgorde van voordracht in het in artikel 173 bedoelde geval » te doen vervallen.

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le 2° est remplacé par ce qui suit:

« 2° ceux qui contiennent des suffrages nominatifs soit pour les mandats à conférer soit pour la suppléance, sur des listes différentes; »

2° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le 3° est supprimé;

3° l'alinéa 2 est supprimé.

#### *Justification*

Corrections de texte et suppression de la case de tête.

#### Art. 75

Compléter cet article par un 3°, un 4° et un 5°, libellés comme suit:

3° A l'alinéa 3, les mots « le nombre des votes de liste et » sont supprimés;

4° L'alinéa 4 est abrogé;

5° A l'alinéa 9, supprimer les mots « le nombre des votes de liste ».

#### *Justification*

Corrections de texte et suppression de la case de tête.

#### Art. 80

Apporter les modifications suivantes à l'article 166 proposé:

A. A l'alinéa 1<sup>er</sup>, supprimer les mots « soit qu'ils contiennent un vote de liste, soit qu'ils contiennent un vote nominatif, ».

B. Remplacer l'alinéa 2 par ce qui suit: « Ce total est déterminé par l'addition des votes nominatifs obtenus par les candidats titulaires. »

#### *Justification*

Correction de texte et suppression de la case de tête.

#### Art. 80

A l'article 178 proposé, apporter les modifications suivantes:

1° A l'alinéa 1<sup>er</sup>, deuxième phrase, supprimer les mots « et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur ».

2° A l'alinéa 1<sup>er</sup>, troisième phrase, supprimer le mot « tant » et les mots « que le nombre de votes favorables à l'ordre de présentation dans le cas visé à l'article 173 ».

*Verantwoording*

Afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

## Art. 82

In het voorgestelde artikel 210*bis*, het woord « gecoöpteerd » te vervangen door de woorden « door de Senaat gekozen ».

*Verantwoording*

Hier wordt de terminologie van artikel 53 van de Grondwet ingevoerd.

## Art. 89

In § 1 van artikel 89, het woord « gecoöpteerde » te vervangen door de woorden « door de Senaat gekozen ».

*Verantwoording*

Aanpassing aan de door artikel 53 van de Grondwet gebruikte terminologie.

## Art. 90

In artikel 90 het woord « gecoöpteerde » telkens te vervangen door de woorden « door de Senaat gekozen ».

*Verantwoording*

Aanpassing aan de door artikel 53 van de Grondwet gebruikte terminologie.

## Art. 99

Dit artikel te vervangen door de volgende bepaling:

« *Artikel 99.* — In hetzelfde Wetboek wordt een titel X (nieuw) ingevoegd, met als opschrift « Overgangsbepaling », met een artikel 242 (nieuw), luidende:

« *Artikel 242.* — De Koning wordt gemachtigd bij een in Ministerraad overlegd besluit de tekst van het Kieswetboek in overeenstemming te brengen met de in de Grondwet gehanteerde terminologie, alsmede de artikelen van het voornoemde Wetboek te vernummen.

Hij wordt gemachtigd bij een in Ministerraad overlegd besluit de bepalingen van het Kieswetboek in overeenstemming te brengen met de bepalingen van boek I van deze wet, van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, van de wet van

*Justification*

Suppression de la case de tête.

## Art. 82

A l'article 210*bis* proposé, remplacer le mot « coopté » par les mots « désigné par le Sénat ».

*Justification*

Introduction de la terminologie utilisée à l'article 53 de la Constitution.

## Art. 89

Au § 1<sup>er</sup> de l'article 89, remplacer le mot « cooptés » par les mots « désignés par le Sénat ».

*Justification*

Adaptation à la terminologie utilisée à l'article 53 de la Constitution.

## Art. 90

A l'article 90, remplacer chaque fois le mot « coopté » par les mots « désigné par le Sénat ».

*Justification*

Adaptation à la terminologie utilisée à l'article 53 de la Constitution.

## Art. 99

Remplacer cet article par ce qui suit:

« *Article 99.* — Il est inséré dans le même Code un titre X (nouveau), intitulé: « Disposition transitoire » comprenant un article 242 (nouveau), libellé comme suit:

« *Article 242.* — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, mettre le texte du Code électoral en concordance avec la terminologie de la Constitution, ainsi qu'adapter la numérotation des articles dudit Code.

Il peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, mettre les dispositions du Code électoral en concordance avec les dispositions du livre I<sup>er</sup> de la présente loi, de la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone, la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élec-



12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932.

De in Ministerraad overlegde besluiten, bedoeld in het eerste en het tweede lid, treden eerst in werking nadat ze bij wet werden bekrachtigd. »

#### *Verantwoording*

De toestand waarin de kieswetten zich momenteel bevinden vereist een dringende en complete opknapbeurt, opdat men een volledige, samenhangende, en leesbare coördinatie voorhanden zou hebben, zonder enige overbodige tegenstrijdigheid of afwijking.

Aangezien het daarbij in de eerste plaats om een technische ingreep gaat, dient deze taak aan de Koning te worden opgedragen.

Niettemin blijft de bekrachtiging door de wetgever vereist. Men zou er immers ten onrechte kunnen van uitgaan dat een dergelijke vormverbetering, met het oog op een algemene coördinatie van de kieswetten, geen inhoudelijke veranderingen impliceert.

Aldus wordt niet geraakt aan de bevoegdheidsverdeling tussen de verschillende machten.

#### Art. 105

Dit artikel te doen vervallen.

#### *Verantwoording*

Dit is een nieuw artikel dat bij amendement van de Regering is ingevoegd en dat een wijziging aanbrengt in de wet van 10 januari 1974 tot regeling van de inaanmerkingneming van bepaalde diensten en van met dienstactiviteit gelijkgestelde perioden voor het toekennen en berekenen van pensioenen ten laste van de Staatskas.

De Minister van Pensioenen heeft gevraagd dat iedere wijziging van de wetgeving inzake pensioenen zou worden onderzocht door de Commissie voor de Sociale Zaken.

Het nieuwe artikel 105 dat in het wetsvoorstel tot vervollediging van de federale Staatsstructuur is ingevoegd, voldoet niet aan het vereiste van de Minister.

Verder is de tekst in tegenspraak of in ieder geval niet in overeenstemming met de bepalingen van de wet van 18 september 1986 waarbij van ambtswege politiek verlof wordt toegekend voor de openbare mandaten van bepaalde burgemeesters, schepenen en voorzitters van het O.C.M.W. Voor die openbare mandaten wordt de inaanmerkingneming van bepaalde diensten en van met dienstactiviteit gelijkgestelde perioden op een andere wijze berekend. Aangezien het gaat om een toepassing van de bepalingen van titel III waarbij de wet van 6 augustus 1931 wordt gewijzigd, moet deze materie bijgevolg tegelijk daarmee worden behandeld in een afzonderlijk wetsontwerp dat rekening houdt met alle voorstellen en alle parlementaire initiatieven die tot nu toe zijn uitgewerkt.

tion du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932.

Les arrêtés délibérés en Conseil des ministres visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 n'entreront en vigueur qu'après approbation par la loi. »

#### *Justification*

L'état actuel des législations électorales appelle en urgence un ravalement complet pour retrouver un Code électoral complet, cohérent, lisible et dans lequel auront disparues toutes les contradictions et différences inutiles.

Le travail étant essentiellement technique, il semble préférable de laisser au Roi le soin de le mener à bien.

Néanmoins, l'approbation du pouvoir législatif reste indispensable, car ce serait un leurre de croire qu'un tel remaniement de forme, pour une coordination des textes électoraux, n'implique pas de retouches au fond.

La répartition des compétences entre les différents pouvoirs s'en trouvera ainsi préservée.

#### Art. 105

Supprimer cet article.

#### *Justification*

Il s'agit d'un article nouveau introduit par amendement du Gouvernement et apportant modification à la loi du 10 janvier 1974 réglant l'admissibilité de certains services et de périodes assimilées à l'activité de service pour l'octroi et le calcul des pensions à charge du Trésor public.

Le ministre des Pensions a demandé à ce que toute modification de la législation en matière de pension soit examinée par la commission des Affaires sociales.

L'article 105 nouveau introduit dans la proposition de loi visant à achever la structure fédérale de l'Etat ne respecte pas cette exigence ministérielle.

D'autre part, le texte est en opposition ou en tout cas n'est pas conforme aux dispositions de la loi du 18 septembre 1986 qui a instauré le congé d'office pour les mandats publics de certains bourgmestres, échevins et présidents de C.P.A.S. Pour ce qui concerne ces mandats publics, la prise en considération de certains services et les périodes assimilées à l'activité de service sont calculées de façons différentes. En conséquence, puisqu'il s'agit d'une application des dispositions du titre III qui modifie la loi du 6 août 1931, cette matière doit être traitée en même temps et dans un projet de loi différent tenant compte de toutes les propositions et de toutes les initiatives parlementaires qui ont été développées jusqu'à présent.

*Subsidiar:*

Dit artikel aan te vullen met het volgende lid:

« De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing onverminderd de bepalingen van de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten. »

*Verantwoording*

De techniek die de wet van 18 september 1986 tot instelling van het politiek verlof voor de personeelsleden van de overheidsdiensten toepast, werd overgenomen in amendement nr. 533, stuk nr. 897/13, van de heer Langendries.

Op dit amendement van de heer Langendries werd een subamendement van de Regering ingediend dat de uitoefening van de mandaten bedoeld in het wetsvoorstel niet op dezelfde manier regelt als de wet van 18 september 1986 — aangezien de Minister van Pensioenen aan de hand van zijn subamendement de wet van 1974, die betrekking heeft op andere loopbaanonderbrekingen dan die voor de openbare mandaten bedoeld in de wet van 18 september 1986, heeft willen wijzigen — en dat ook de inaanmerkingneming van de met dienstactiviteit gelijkgestelde perioden anders regelt.

De wet die de Minister van Pensioenen voorstelt in zijn subamendement dat de wet van 1974 wijzigt, is dus duidelijk strijdig met de wet van 18 september 1986.

Aangezien de ambtshalve toekenning van verlof aan bepaalde burgemeesters, schepenen en O.C.M.W.-voorzitters enz., werd geregeld op basis van de wet van 18 september 1986, moet die wet van toepassing blijven. In een tweede lid moet die wet bijgevolg worden uitgesloten of moet op z'n minst worden verduidelijkt dat de nieuwe wetsbepalingen van toepassing zijn onverminderd de bepalingen van de wet van 18 september 1986 die betrekking hebben op andere soorten van politiek verlof dan die voor parlementaire mandaten die aan personeelsleden van de federale overheidsdiensten kunnen worden toegekend.

*Art. 143bis (nieuw)*

Een artikel 143bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« *Artikel 143bis.* — In artikel 42 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1, derde lid, vervallen de woorden «, het aantal lijststemmen bedoeld bij artikel 39, § 4 »;

2° in § 1, achtste lid, vervallen de woorden «, het aantal lijststemmen »;

3° in § 1, negende lid, vervallen de woorden « de lijststemmen of als zodanig beschouwde stemmen en van het totaal van. »

*Verantwoording*

Afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

*Subsidiairement:*

Compléter cet article par l'alinéa suivant:

« Les dispositions du premier alinéa sont applicables sans préjudice des dispositions de la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics. »

*Justification*

La technique utilisée par la loi du 18 septembre 1986 instituant le congé politique pour les membres du personnel des services publics avait été reprise dans l'amendement n° 533, doc. n° 897/13 de M. Langendries.

Cet amendement de M. Langendries a fait l'objet d'un sous-amendement du Gouvernement qui ne règle pas l'exercice des mandats visés dans la proposition de loi de la même façon que la loi du 18 septembre 1986, le ministre des Pensions par son sous-amendement ayant préféré modifier la législation de 1974 qui ne se rapporte pas aux mêmes interruptions de carrière que celle des mandats publics visée par la loi du 18 septembre 1986 et qui a réglé différemment la prise en considération des périodes assimilées à des périodes d'activité de service.

Il y a donc contradiction manifeste entre la législation proposée par le ministre des Pensions dans son sous-amendement qui modifie la loi de 1974, et la loi du 18 septembre 1986.

Puisque la mise en congé d'office de certains bourgmestres, échevins et présidents de C.P.A.S., etc., a été réglée sur base de la loi du 18 septembre 1986, il faut maintenir en application cette législation et donc l'exclure dans un second alinéa ou tout au moins préciser que les nouvelles dispositions légales sont d'application sans préjudice des dispositions de la loi du 18 septembre 1986 qui se rapportent à d'autres congés politiques que ceux des mandats parlementaires qui pourraient être conférés à des agents de l'Etat fédéral.

*Art. 143bis (nouveau)*

Insérer un article 143bis (nouveau), libellé comme suit:

« *Article 143bis.* — A l'article 42 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les mots «, le nombre des votes de liste visés à l'article 39, § 4, » sont supprimés;

2° au § 1<sup>er</sup>, alinéa 8, les mots « le nombre des votes de liste » sont supprimés;

3° au § 1<sup>er</sup>, alinéa 9, les mots « exprimés en tête de liste ou considérés comme tels et du total des suffrages » sont supprimés. »

*Justification*

Suppression de la case de tête.

## Art. 144

A. In dit artikel een 1<sup>o</sup>bis in te voegen, luidende:

« 1<sup>o</sup>bis. In § 2, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

« Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van voordracht beslissend. »

B. In het eerste lid van de voorgestelde § 4, de woorden « en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend » te doen vervallen.

*Verantwoording*

Afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

## Art. 159bis (nieuw)

Een artikel 159bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 159bis. — In dezelfde wet wordt een titel X (nieuw) ingevoegd, met als opschrift « Overgangsbepaling », met een artikel 66 (nieuw) luidende:

« Artikel 66. — De Koning wordt gemachtigd bij een in Ministerraad overlegd besluit de tekst van de wet van 6 juli 1990 in overeenstemming te brengen met de in de Grondwet gehanteerde terminologie, alsmede de artikelen van de voornoemde wet te vernummeren.

Hij wordt gemachtigd bij een in Ministerraad overlegd besluit de bepalingen van de wet van 6 juli 1990 in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Kieswetboek, van boek I van de wet van ... tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932.

De in Ministerraad overlegde besluiten, bedoeld in het eerste en het tweede lid, treden eerst in werking nadat ze bij wet werden bekrachtigd. »

*Verantwoording*

Zelfde verantwoording als bij het amendement tot invoeging van een artikel 41bis (nieuw).

## Art. 144

A. A cet article, insérer un 1<sup>o</sup>bis, libellé comme suit:

« 1<sup>o</sup>bis. Au § 2, l'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant:

« Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. »

B. A l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 4 proposé, supprimer les mots « et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur ».

*Justification*

Suppression de la case de tête.

## Art. 159bis (nouveau)

Insérer un article 159bis (nouveau), libellé comme suit:

« Article 159bis. — Dans la même loi, il est inséré un titre X (nouveau) intitulé « Disposition transitoire » comprenant un article 66 (nouveau), libellé comme suit:

« Article 66. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, mettre le texte de la loi du 6 juillet 1990 en concordance avec la terminologie de la Constitution, ainsi qu'adapter la numérotation des articles de ladite loi.

Il peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, mettre les dispositions de la loi du 6 juillet 1990 en concordance avec les dispositions du Code électoral, du livre I<sup>er</sup> de la loi du ... visant à achever la structure fédérale de l'Etat, la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités des élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932.

Les arrêtés délibérés en Conseil des ministres visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 n'entreront en vigueur qu'après approbation par la loi. »

*Justification*

Même justification que pour l'amendement visant à insérer un article 41bis nouveau.

## Art. 161

Aan het voorgestelde artikel 3*bis*, § 3, een nieuw lid toe te voegen, luidende:

«Elk lid van het college van burgemeester en schepenen of van het gemeentebestuur of elke hierboven bedoelde persoon die de bepalingen van dit artikel overtreedt, wordt gestraft met geldboete van 26 frank tot 200 frank en met gevangenisstraf van 8 dagen tot 15 dagen.»

*Verantwoording*

Wanneer niet voorzien wordt in een sanctie, dreigt § 3 een zuiver theoretisch artikel te blijven.

De straffen waarin voorzien wordt, zijn die van artikel 196 van het Kieswetboek.

## Art. 166

A. In het eerste lid van het voorgestelde artikel 7 de woorden «dat door hem geleverd wordt» te vervangen door de woorden «en de geautomatiseerde stelsystemen die door hem worden geleverd».

*Verantwoording*

Dit amendement strekt ertoe te voorkomen dat de uitgaven voor de geautomatiseerde stelsystemen ten laste komen van de gemeenten.

B. Het tweede en het derde lid van het voorgestelde artikel 7 te vervangen als volgt:

«Alle andere verkiezingsuitgaven zijn ten laste van het Gewest.»

*Verantwoording*

Elk gezagsniveau moet logischerwijze zijn eigen verkiezingsuitgaven dragen.

## Art. 171

Dit artikel aan te vullen als volgt:

«3° Tussen het zesde en het zevende lid, wordt het volgende lid ingevoegd:

«In hun verklaring van bewilliging verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe de wettelijke bepalingen inzake beperking van en controle op de verkiezingsuitgaven in acht te nemen die van toepassing zijn op de verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, en hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven. De tekst van deze verklaring wordt vastgesteld door de minister van Binnenlandse Zaken en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.»

## Art. 161

A l'article 3*bis*, § 3, proposé, ajouter un alinéa, libellé comme suit:

«Tout membre du collège des bourgmestre et échevins ou de l'administration communale ou toute autre personne visée ci-dessus qui contreviendra aux dispositions du présent article sera punie d'une amende de 26 francs à 200 francs et d'un emprisonnement de 8 à 15 jours.»

*Justification*

En l'absence de toute sanction, le § 3 risque de rester lettre morte.

Les peines prévues sont celles de l'article 196 du Code électoral.

## Art. 166

A. Au premier alinéa de l'article proposé, insérer les mots «et les systèmes automatisés de vote», entre les mots «le papier électoral» et les mots «qu'il fournit».

*Justification*

Cet amendement vise à éviter que les dépenses dues aux systèmes automatisés de vote ne soient mises à charge des communes.

B. Remplacer les alinéas 2 et 3 de l'article 7 proposé par un seul alinéa, libellé comme suit:

«Toutes les autres dépenses électorales sont à la charge de la Région.»

*Justification*

Chaque niveau de pouvoir doit logiquement supporter les dépenses électorales qui le concernent.

## Art. 171

Compléter cet article par ce qui suit:

«3° Entre les alinéas 6 et 7, l'alinéa suivant est inséré:

«Dans leur acte d'acceptation, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à respecter les dispositions législatives relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales applicables à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections. Le texte de cette déclaration est arrêté par le ministre de l'Intérieur et publié au *Moniteur belge*.»

*Verantwoording*

Zelfde verantwoording als bij het amendement op artikel 14.

**Art. 175**

In dit artikel een 1° (nieuw) in te voegen, luidende:

« 1° Paragraaf 1, vijfde lid, wordt vervangen als volgt:

« Hij brengt een naamstem uit op een titularis en één op een opvolger van dezelfde lijst. »

*Verantwoording*

Afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijsten.

**Art. 176bis (nieuw)**

Een artikel 176bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 176bis. — In artikel 17 van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht:

1° In § 2 vervallen het tweede en het derde lid;

2° Paragraaf 3 vervalt. »

*Verantwoording*

Afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

**Art. 176ter (nieuw)**

Een artikel 176ter (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 176ter. — In artikel 18 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid vervallen het 2° en het 3°;

2° Het tweede lid vervalt. »

*Verantwoording*

Afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

**Art. 177**

Dit artikel aan te vullen met de volgende bepalingen:

« 2° In § 1, achtste lid, vervallen de woorden « het aantal lijststemmen »;

3° In § 1, negende lid, vervallen de woorden « de lijststemmen en. »

*Verantwoording*

Afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

*Justification*

Même justification que pour l'article 14.

**Art. 175**

Insérer à cet article un 1° (nouveau), libellé comme suit:

« 1° Au § 1<sup>er</sup>, l'alinéa 5 est remplacé par ce qui suit:

« Il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste. »

*Justification*

Suppression de la case de tête.

**Art. 176bis (nouveau)**

Insérer un article 176bis (nouveau), libellé comme suit:

« Article 176bis. — A l'article 17 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° Au § 2, l'alinéa 2 et l'alinéa 3 sont supprimés;

2° Le § 3 est supprimé. »

*Justification*

Suppression de la case de tête.

**Art. 176ter (nouveau)**

Insérer un article 176ter (nouveau), libellé comme suit:

« Article 176ter. — A l'article 18 de la même loi sont apportées les modifications suivantes:

1° A l'alinéa 1<sup>er</sup>, les points 2 et 3 sont supprimés;

2° L'alinéa 2 est supprimé. »

*Justification*

Suppression de la case de tête.

**Art. 177**

Compléter cet article par les dispositions suivantes:

« 2° Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 8, les mots « , le nombre des votes de liste » sont supprimés;

3° Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 9, les mots « de votes en tête de liste et » sont supprimés. »

*Justification*

Suppression de la case de tête.



## Art. 180

In het voorgestelde artikel 20*bis*, eerste lid, de woorden « en geen enkele van de stemmen die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde van voordracht wordt aan hem toegekend » te doen vervallen.

*Verantwoording*

Zie verantwoording bij het amendement tot afschaffing van het stemvak bovenaan op de lijst.

Art. 193*bis* (nieuw)

Een artikel 193*bis* (nieuw) in te voegen, luidende:

« *Artikel 193bis.* — In dezelfde wet wordt een titel III*bis* (nieuw) ingevoegd, met als opschrift « Overgangsbepaling », met een artikel 35*bis* (nieuw) luidende als volgt:

« *Artikel 35bis.* — De Koning wordt gemachtigd bij een in Ministerraad overlegd besluit de tekst van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen in overeenstemming te brengen met de in de Grondwet gehanteerde terminologie, alsmede de artikelen van de voornoemde wet te vernummeren.

Hij wordt gemachtigd bij een in Ministerraad overlegd besluit de bepalingen van de wet van 12 januari 1989 in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Kieswetboek van boek I van de wet van... tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932.

De in Ministerraad overlegde besluiten, bedoeld in het eerste en het tweede lid, treden eerst in werking nadat ze bij wet werden bekrachtigd. »

*Verantwoording*

Zelfde verantwoording als bij het amendement tot invoeging van een nieuw artikel 41*bis*.

## Art. 200

A. Het eerste lid van § 1 van het voorgestelde artikel 10 te vervangen als volgt:

« Er zijn drie kiescolleges, met name het Nederlandse kiescollege, het Franse kiescollege en het Duitstalige kiescollege. De kiezers van het Nederlandse kiescollege verkiezen dertien vertegen-

## Art. 180

Au premier alinéa de l'article 20*bis* proposé, supprimer les mots « et aucune attribution des votes favorables à l'ordre de présentation n'est faite en sa faveur ».

*Justification*

Même justification que pour l'amendement à l'article supprimant la case de tête.

Art. 193*bis* (nouveau)

Insérer un article 193*bis* (nouveau), libellé comme suit:

« *Article 193bis.* — Dans la même loi, il est inséré sous un titre III*bis* (nouveau) intitulé « Disposition transitoire », un article 35*bis* (nouveau), libellé comme suit:

« *Article 35bis.* — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, mettre le texte de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, en concordance avec la terminologie de la Constitution, ainsi qu'adapter la numérotation des articles de ladite loi.

Il peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, mettre les dispositions de la loi du 12 janvier 1989 en concordance avec les dispositions du Code électoral, du livre I<sup>er</sup> de la loi du ... visant à achever la structure fédérale de l'Etat, la loi du 6 juillet 1990 réglant la mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone, la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932.

Les arrêtés délibérés en Conseil des ministres visés aux alinéas 1<sup>er</sup>, et 2 n'entreront en vigueur qu'après approbation par la loi. »

*Justification*

Même justification que pour l'amendement à l'article 41*bis* nouveau.

## Art. 200

A. Remplacer l'alinéa 1<sup>er</sup> du § 1<sup>er</sup> de l'article 10 proposé, par ce qui suit:

« Il y a trois collèges électoraux, respectivement le collège électoral français, le collège électoral néerlandais et le collège électoral germanophone. Les électeurs du collège électoral français élisent onze repré-



woordigers, die van het Franse kiescollege elf vertegenwoordigers en die van het Duitstalige kiescollege één vertegenwoordiger.»

B. De §§ 2 en 3 te doen vervallen.

#### *Verantwoording*

Het amendement beoogt het behoud van de bestaande verdeling 13N/11F, die men met de voorgestelde wijziging in 14N/10F wil omzetten. Tevens kent het, zoals werd voorgesteld, de bijkomende zetel die België toegewezen zou krijgen, aan het nieuwe Duitstalige kiescollege toe.

Het voorstel verwijst alleen maar naar het Sint-Michielsakkoord om de wijziging van de zetelverdeling tussen Nederlandstaligen en Franstaligen te verantwoorden, ofschoon dat akkoord zelf geen verantwoording bevat. Het lijkt dus een « ruil-handeltje », waarvan de tegenprestatie niet nader wordt aangegeven.

De verschuiving tussen kiescolleges van een van de 567 zetels van een Europees Parlement zonder enige echte bevoegdheid zou relatief weinig aandacht verdienen, ware het niet dat zulks een symbolische waarde heeft en aantoonde of de indieners van het voorstel inzake federalisme te goeder trouw zijn of niet. Op dat aspect dienen we derhalve nader in te gaan.

De eerste wet betreffende de verkiezing van het Europese Parlement, met name de wet van 16 november 1978, voorzag inzake zetelverdeling in een verhouding 13N/11F, die officieel verband hield met de indeling, op grond van een communautaire verdeelsleutel met federaliserende inslag, van de kiezers in twee kiescolleges (zie bijlage II bij de regeringsverklaring van 7 juni 1977 en het verslag van de Kamercommissie, Stuk nr. 195/19, 1977-1978, blz. 3). Die verhouding was de logische tegenhanger van de indeling van de kiezers in twee kiescolleges, zonder een eigen kiescollege voor het Brusselse Gewest noch apparentering, overeenkomstig de wens van de Vlaamse meerderheid.

De tweede verkiezingswet (die van 27 februari 1984) alsook de derde (die van 23 maart 1989) behielden de verhouding 13N/11F, net als de communautaire indeling in kiescolleges, zonder apparentering.

Bij de goedkeuring van de wet van 23 maart 1989, die waarop het hier besproken wetsvoorstel doelt, werd in herinnering gebracht dat na de goedkeuring van de derde fase van de Staatshervorming een nieuwe wetgeving nodig zou zijn. In dat verband heeft de Minister inzake de zetelverdeling gepreciseerd dat « men een duidelijke keuze dient te maken: ofwel huldigt men een proportioneel ofwel een federaal beginsel. Het is echter onmogelijk om beide principes tegelijkertijd te realiseren. Indien men bijvoorbeeld één zetel voorbehoudt aan de Duitstalige Gemeenschap, hoeveel komen er dan niet toe aan de Vlamingen als men vasthoudt aan een verdeling volgens de bevolkingscijfers? » (Stuk Kamer nr. 724/3, 1988-1989, blz. 12).

Het voorgestelde artikel 205 wordt thans geacht die « duidelijke keuze » te maken tussen het « proportioneel ofwel het federaal beginsel ».

In het voorstel vinden we ontegensprekelijk het federaal beginsel terug: het Duitstalige kiescollege krijgt in het Europese Parlement een zetel toegewezen, die deze kleine gemeenschap van 61 000 mensen vertegenwoordigt, dank zij een weging van 635 pct. ten opzichte van het nationale gemiddelde.

Het voorstel zet daarentegen een punt achter de bestaande weging van niet eens 3 pct. ten gunste van het Franse kiescollege; die regeling wordt vervangen door een louter proportionele zetelverdeling tussen het Nederlandse en het Franse kiescollege. Het

sentants, ceux du collège électoral néerlandais en élisent treize et ceux du collège électoral germanophone en élisent un.»

B. Supprimer les §§ 2 et 3.

#### *Justification*

L'amendement tend à maintenir la répartition actuelle 11F/13N que la modification proposée vise à changer en 10F/14N tandis qu'il attribue, comme proposé, au nouveau collège germanophone le siège supplémentaire qui serait dévolu à la Belgique.

La proposition ne justifie la modification dans la répartition des sièges entre les collèges français et néerlandais que par simple renvoi à l'accord de la « Saint-Michel » qui, lui-même, ne donne aucune justification. Il semble donc s'agir d'un pur « troc » mais la contrepartie n'est pas précisée.

Le transfert entre collèges d'un des 567 sièges d'un Parlement européen malheureusement dépourvu de pouvoir réel, serait d'importance très relative si ce n'était sa valeur symbolique et l'indice de la sincérité fédéraliste ou non des auteurs de la proposition. C'est ce qu'il convient donc d'examiner.

Dans la première loi relative à l'élection du Parlement européen, celle du 16 novembre 1978, la répartition pondérée des sièges 11F/13N était officiellement liée à la division du corps électoral en deux collèges sur une base communautaire de type fédéralisant (voyez annexe II de la déclaration gouvernementale du 7 juin 1977 et le rapport de la commission de la Chambre, Doc. n° 195 (1977-1978) n° 19, page 3). Cette pondération était la contrepartie logique de la division de l'électorat en deux collèges, sans collège propre à la Région bruxelloise ni d'appareillages selon les vues de la majorité néerlandophone.

La pondération 11F/13N, tout comme la division en collèges électoraux communautaires et sans appareillages, furent maintenues aussi bien dans la deuxième loi électorale, celle du 27 février 1984, que dans la troisième, celle du 23 mars 1989.

A l'occasion de l'adoption de cette dernière loi, aujourd'hui visée par la proposition de loi, il fut rappelé qu'une nouvelle législation devait intervenir après l'achèvement de la troisième phase de la réforme de l'Etat, et le ministre précisa à cet égard, à propos de la répartition des sièges, « qu'il faudra faire un choix clair et consacrer soit le principe de la proportionnalité (« un homme, une voix »), soit celui du fédéralisme. Il n'est cependant pas possible d'appliquer les deux principes en même temps: en réservant par exemple un siège à la Communauté germanophone, combien de sièges reviendraient aux Flamands si la répartition s'effectuait en fonction de la population? » (Chambre, Doc. n° 724/3 — 1988/1989, page 2.)

C'est ce « choix clair » consacrant « soit le principe de la proportionnalité, soit celui du fédéralisme » qu'est supposé faire aujourd'hui l'article 205 proposé.

La proposition consacre certainement le principe du fédéralisme en assurant au collège germanophone un siège au Parlement européen représentant cette petite communauté de 61 000 habitants grâce à une pondération de 635 p.c. par rapport à la moyenne nationale.

En revanche, la proposition met fin à la pondération actuelle de moins de 3 p.c. en faveur du collège électoral français pour la remplacer par une répartition strictement proportionnelle des sièges entre les collèges français et néerlandais. Autrement dit, elle

sinds 1977 gehanteerde federaal principe wordt met andere woorden vervangen door het proportionaliteitsbeginsel dat kenmerkend is voor unitaire Staten.

Het voorstel beperkt de toepassing van de unitaristische regeling evenwel tot de zetelverdeling: er is geen sprake van één kiescollege, noch van een apparenteringssysteem. Kortom, van de regeling die van kracht is sinds de vertegenwoordigers van het Europese Parlement bij algemeen stemrecht worden verkozen, behoudt het voorstel dus alleen het federale beginsel, behalve wat de zetelverdeling tussen N en F betreft.

Het voorstel vertoont logisch noch intellectueel gesproken enige samenhang. Als het dan toch enige logica bevat, is het die van de vleermuis die naar gelang het haar uitkwam, vogel dan wel muis bleek te zijn.

Die «vleermuis-logica» dreigt de geloofwaardigheid van de institutionele hervormingen nog meer aan te tasten, net nu de publieke opinie zich begint af te vragen of de kampioenen van het federalisme wel te vertrouwen zijn.

De afwijzing van het federale beginsel op dit weliswaar kleine onderdeel dat evenwel in het voordeel van de Franstaligen speelde, valt des te minder te verantwoorden omdat de pas goedgekeurde grondwetsherzieningen niet alleen de bedoeling hebben uit te bazuinen dat België een federale Staat is geworden, maar ook een stap verder willen zetten. Verdragsrechtelijk en inzake vertegenwoordiging krijgen de deelgebieden immers internationale rechtspersoonlijkheid, wat een kenmerk van confederalisme is.

Het voorgestelde beginsel berust in feite noch op unitarisme noch op federalisme, het is ingegeven door een eng egoïsme.

Welke communautaire beginselen hanteert de E.G. bij de toewijzing van de zetels voor het Europese Parlement?

De zetelverdeling in het Europese Parlement geschiedt noch paritair — zoals bijvoorbeeld in de Europese Raad — waarbij de echte wetgevende macht berust — noch in evenredigheid met de bevolking van de Lid-Staten. De zetelverdeling geschiedt volgens het wegingssysteem dat is weergegeven in tabel I hieronder.

TABEL I

Gewogen verdeling van de zetels  
per inwoners en per Staat

| Lid-Staat<br>—<br>Etat membre                              | Bevolking (*)<br>—<br>Population (*) | Aantal zetels (**)<br>—<br>Nombre sièges (**) | Ratio inwoners/zetels<br>—<br>Ratio habitants/siège |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Luxemburg. — <i>Luxembourg</i> .....                       | 379 300                              | 6                                             | 63 217                                              |
| Ierland. — <i>Irlande</i> .....                            | 3 506 500                            | 15                                            | 233 767                                             |
| Denemarken. — <i>Danemark</i> .....                        | 5 135 400                            | 16                                            | 320 963                                             |
| Portugal. — <i>Portugal</i> .....                          | 9 878 200                            | 25 (+ 1)                                      | 395 128                                             |
| België. — <i>Belgique</i> .....                            | 9 947 800                            | 25 (+ 1)                                      | 397 912                                             |
| Griekenland. — <i>Grèce</i> .....                          | 10 046 000                           | 25 (+ 1)                                      | 401 840                                             |
| Nederland. — <i>Pays-Bas</i> .....                         | 14 892 600                           | 32 (+ 6)                                      | 465 394                                             |
| Spanje. — <i>Espagne</i> .....                             | 38 924 500                           | 64 (+ 4)                                      | 608 195                                             |
| Frankrijk. — <i>France</i> .....                           | 56 577 000                           | 87 (+ 6)                                      | 650 310                                             |
| Verenigd Koninkrijk. — <i>Royaume-Uni</i> .....            | 57 323 400                           | 87 (+ 6)                                      | 658 890                                             |
| Italië. — <i>Italie</i> .....                              | 57 578 400                           | 87 (+ 6)                                      | 661 780                                             |
| BRD. — <i>RFA</i> .....                                    | 79 112 800                           | 99 (+18)                                      | 799 119                                             |
| Europese Gemeenschap. — <i>Communauté européenne</i> ..... | 343 299 900                          | 567 (+49)                                     | 605 467                                             |

(\*) Cijfers (voor 1990) uit het jaarboek 1992 van de EG.

(\*\*) Aantal vanaf 1994 volgens de beslissing van de Europese Raad van Edinburgh (aantal bijkomende zetels per Staat tussen haakjes).

abandonne le principe du fédéralisme suivi en la matière depuis 1977 pour le remplacer par le principe de la proportionnalité propre aux régimes unitaires.

Cependant la proposition limite l'application du système unitariste à la seule répartition des sièges, car elle n'établit ni collège électoral unique ni de régime d'apparentement. Bref, de la solution adoptée depuis que les représentants au Parlement européen sont élus au suffrage universel, elle maintient le principe du fédéralisme sauf pour la répartition des sièges entre francophones et néerlandophones.

La proposition est donc d'une parfaite incohérence si l'on s'en tient aux règles de la logique et de la rigueur intellectuelle. Ou plutôt elle relève de la fameuse logique de la chauve-souris qui se découvrirait oiseau ou souris selon qu'elle y trouvait son intérêt.

Au moment où l'opinion publique doute de la sincérité des chantres du fédéralisme, cette logique de la chauve-souris risque de porter encore plus atteinte à la crédibilité des réformes institutionnelles.

Le refus du principe du fédéralisme sur ce point bien mineur mais où précisément il jouait en faveur des francophones, est d'autant moins justifiable que les récentes révisions constitutionnelles prétendent non seulement claironner que la Belgique est un Etat fédéral mais qu'elles vont même au delà en attribuant aux composantes la personnalité juridique internationale en matière de conventions comme de représentation, ce qui relève du confédéralisme.

Le principe qui prévaut n'est en fait ni celui de l'unitarisme, ni celui du fédéralisme mais bien celui de l'égoïsme étroit.

Quels sont donc les principes communautaires européens en matière d'attribution des sièges au Parlement européen?

La répartition des sièges du Parlement européen entre les Etats membres n'est ni paritaire — comme au Conseil européen, le réel détenteur du pouvoir législatif — ni proportionnel à leur population. Cette répartition se fait selon un système de pondération qui apparaît du tableau I ci-après.

TABLEAU I

Pondération des sièges  
en habitants par Etat

(\*) Chiffres (pour 1990) de l'annuaire 1992 de la Communauté européenne.

(\*\*) Nombre à partir de 1994 selon la décision du Conseil européen d'Edimbourg (le nombre de siège(s) supplémentaire(s) pour l'Etat est indiqué entre parenthèses).

Uit tabel II blijkt onmiddellijk dat de wegingscoëfficiënten voor de toekenning van het aantal zetels niet rekenkundig maar meetkundig afnemen.

Neemt men de twee uitersten, Luxemburg en de B.R.D., dan ziet men dat Luxemburg een wegingscoëfficiënt van 1,264 pct. krijgt (en dus 12,54 maal beter vertegenwoordigd is) in vergelijking met de B.R.D. Vergeleken met het Europese gemiddelde heeft België een wegingscoëfficiënt van 152 pct. voor de zetelverdeling.

Indien men de wegingscoëfficiënt van de B.R.D. zou toepassen op het Nederlandse kiescollege in België, dan zou dat college in het Europese Parlement recht hebben op 6,87 zetels. Aan het Franse kiescollege zouden 5,62 zetels toekomen en het Duitstalige kiescollege zou 0,07 zetels toegekend krijgen. Gelukkig eerbiedigt Europa de minderheden en weigert het alleen maar rekening te houden met de demografische logica.

\* \*

Men kan hier opwerpen dat het principe van de weging ten voordele van de minderheden slechts geldt voor de Lid-Staten onderling, en niet intern in elk van die Lid-Staten.

Wat is de toestand in de andere landen van de E.G.?

Er moet vanzelfsprekend een onderscheid worden gemaakt tussen de landen die één groot kiesdistrict (en kiescollege) hebben voor het hele land, en dat is het merendeel, en de andere landen, waaronder België, die hun kiezers in verschillende kiesdistricten hebben onderverdeeld.

Italië is onderverdeeld in 5 grote kiesdistricten en moet niettemin worden gerekend bij de staten met één kiesdistrict voor het hele land. Er bestaat namelijk een perekwatie (apparentering) tussen die kiesdistricten waardoor men tot hetzelfde resultaat komt.

De B.R.D., naast België de enige Staat met een federale structuur (hoewel de Länder geen internationale rechtspersoonlijkheid hebben), is jammer genoeg niet dienstig als model aangezien het dubbele systeem van kiesdistricten op federaal vlak en op het vlak van de Länder op maat werd gesneden om zowel de Beierse C.D.S., de enige niet-federale partij, als de overige grote partijen tevreden te stellen.

Het Verenigd Koninkrijk daarentegen is een interessant voorbeeld, niet alleen omdat in dat land de wieg van de parlementaire democratie heeft gestaan, maar omdat het, ondanks het feit dat het bekend is om zijn centralisme, de zetels in het Europese Parlement zodanig heeft verdeeld dat minder bevolkte gebieden als Schotland en vooral Noord-Ierland worden bevoordeeld. Schotland bijvoorbeeld werd onderverdeeld in 8 uninominale kiesdistricten, in plaats van in 7. Op basis van het bevolkingsaantal had Schotland maar recht op 7 zetels. Noord-Ierland vormt, als plurinominale kieskring, een uitzondering en kreeg in plaats van de 2 zetels, die dat land proportioneel zouden toekomen, 3 zetels toegewezen; dat betekent 50 pct. meer.

Tabel III hieronder geeft een cijfermatig detailbeeld van die opdeling van de 81 aan het Verenigd Koninkrijk toegewezen zetels (de verdeling van de extra-zetels moet nog gebeuren).

Il apparaît immédiatement que la dégressivité de la pondération dans l'attribution du nombre de sièges n'est pas une dégressivité arithmétique mais géométrique comme le montre le graphique du tableau II annexé.

La représentation en siège du Luxembourg est donc pondérée à 1,264 p.c. (12,54 fois plus forte) par rapport à celle de la R.F.A. si on se rapporte aux extrêmes. Par rapport à la moyenne communautaire, la Belgique bénéficie d'une pondération de 152 p.c. dans sa représentation en sièges.

Si on appliquait au collège électoral néerlandais de Belgique une proportionnelle avec la R.D.A., il recevrait 6,87 sièges au Parlement européen. Le collège francophone en aurait 5,62 et le collège germanophone 0,07. Fort heureusement l'Europe respecte les minorités et refuse la simple logique démographique.

\* \*

On objectera peut-être que ce principe de pondération en faveur des minorités n'est valable qu'à l'égard des Etats membres mais non sur le plan interne de ceux-ci.

Qu'en est-il donc des autres Etats de la Communauté européenne?

Il faut évidemment faire la distinction entre ceux qui ont établi une circonscription (et collège) électoral unique pour le territoire national et qui sont la majorité, et ceux qui ont divisé leur électorat en plusieurs circonscriptions comme le fait la Belgique.

L'Italie qui est divisée en 5 grandes circonscriptions électorales doit cependant être assimilée aux Etats à circonscription nationale unique car elle a établi un système de péréquation (apparemment) entre ces circonscriptions qui aboutit au même résultat.

La R.F.A., seul autre Etat membre à structure fédérale en dehors de la Belgique (encore que sans attribuer de personnalité juridique internationale à ses Länder) ne peut malheureusement fournir de modèle utile car son double système de circonscriptions de Land et fédérale a été taillé sur mesure pour satisfaire à la fois le C.D.S. bavarois, seul parti non fédéral, et les autres grands partis.

Le Royaume Uni offre en revanche un exemple intéressant, non seulement parce qu'il est le pays d'origine de la démocratie parlementaire, mais parce que malgré sa réputation de centralisation il a réparti ses sièges au Parlement européen d'une manière qui favorise l'Ecosse, moins peuplée, et surtout l'Irlande du Nord. Dans le cas de l'Ecosse, celle-ci a été découpée en 8 circonscriptions uninominales au lieu des 7 qu'aurait justifié sa population dans un système proportionnel de répartition. Quant à l'Irlande du Nord, qui, par exception, forme une circonscription plurinomiale, elle s'est vue attribuer 3 sièges au lieu des 2 qui lui seraient revenus proportionnellement, soit 50 p.c. de plus.

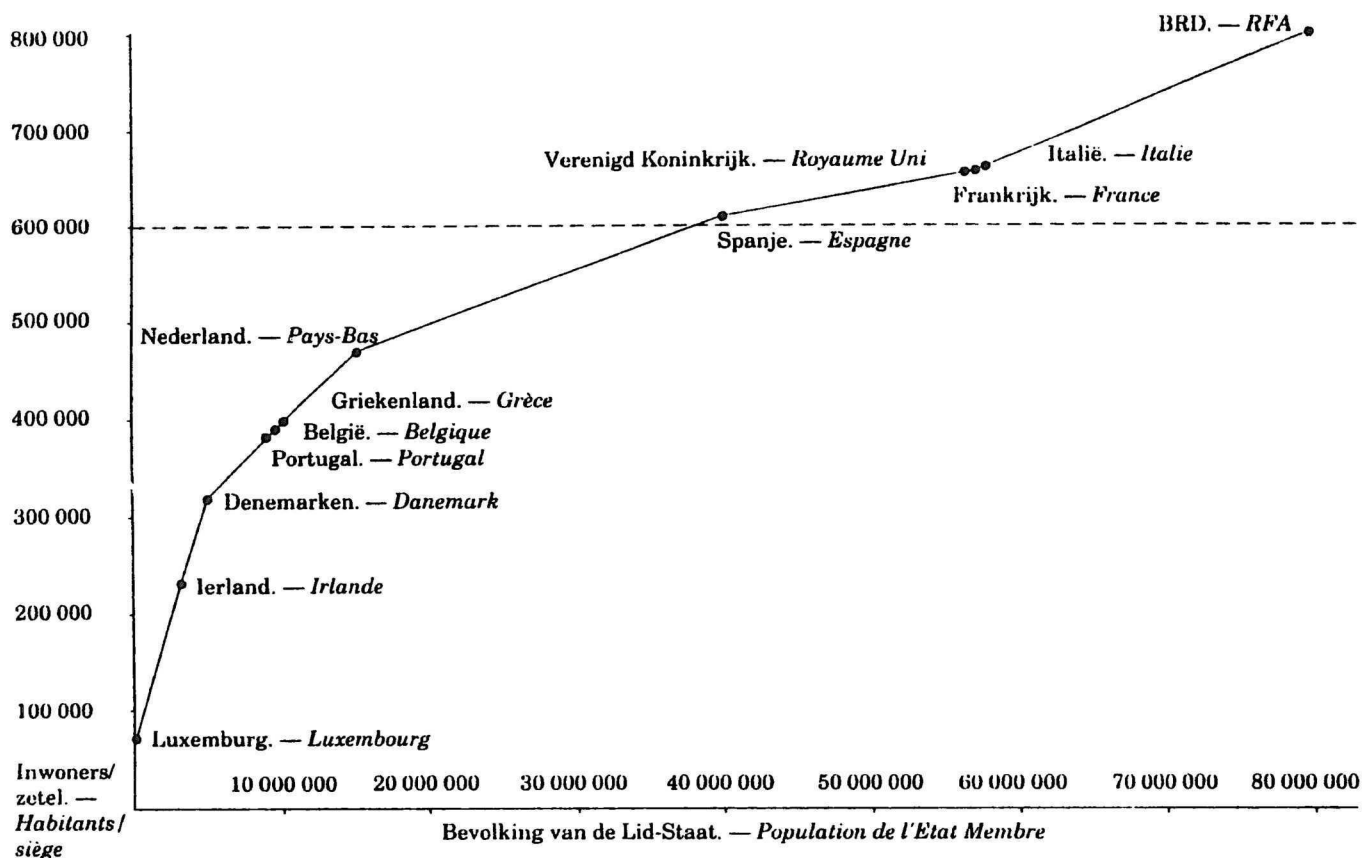
Le tableau III ci-après donne le détail chiffré de cette répartition des 81 sièges attribués au Royaume Uni (la répartition des sièges supplémentaires n'a pas encore été faite).

TABEL II

Afnemende wegingscoëfficiënt in verhouding tot een  
toenemende bevolking

TABLEAU II

Dégressivité de la pondération en fonction de la progres-  
sivité de la population



TABEL III

Weging van de zetelverdeling  
in het Verenigd Koninkrijk

TABLEAU III

Pondération dans la répartition des sièges  
au Royaume-Uni

| Regio<br>—<br>Région                                    | Bevolking (*)<br>—<br>Population (*) | Aantal zetels (**)<br>—<br>Nombre sièges (**) | Verhouding inwoners/zetel<br>—<br>Ratio habitants/siège |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Engeland en Wales. — Angleterre et Pays de Galles ..... | 50 718 700                           | 70                                            | 724 553                                                 |
| Schotland. — Ecosse .....                               | 5 102 400                            | 8                                             | 637 800                                                 |
| Noord-Ierland. — Irlande du Nord .....                  | 1 598 400                            | 3                                             | 529 800                                                 |
| Verenigd Koninkrijk. — Royaume Uni ....                 | 57 410 600                           | 81                                            | 708 772                                                 |

(\*) Cijfers van het « Central Statistical Office » voor 1990 (zeer lichte afwijking ten opzichte van de EG-gids voor het bevolkingstotaal van het Verenigd Koninkrijk (zie tabel I).

(\*\*) Aantal zetels vóór de door de Raad te Edinburg genomen beslissing; de opdeling van de 6 extra-zetels is nog niet bekend.

(\*) Chiffres du « Central Statistical Office » pour 1990 (très légèrement différent pour le total de celui de la population du Royaume-Uni selon l'annuaire de la Communauté européenne, reprise au tableau I).

(\*\*) Nombre de sièges antérieur à la décision du Conseil d'Edimbourg, la répartition de 6 sièges supplémentaires n'étant pas encore connue.



Een ander — en voor België ongetwijfeld het meest interessante — model is dat van de Republiek Ierland, waarvan het grondgebied in 4 kieskringen, geënt op de 4 historische provincies van het eiland, is opgedeeld (de provincie Ulster is, als gevolg van haar afsplitsing met aanhechting van Noord-Ierland bij het Verenigd Koninkrijk, tot 3 graafschappen beperkt gebleven).

Op de 15 aan Ierland toegewezen zetels werden 5 (een derde) toegekend aan Leinster, met hoofdstad Dublin en met iets meer dan 50 pct. van de bevolking van de Republiek; 4 gingen er naar Munster, met iets minder dan 30 pct. van de bevolking, 3 naar Connaught met 14 pct. van de bevolking en 1 naar Ulster, met slechts 7 pct. van de bevolking. Dat is een mooi voorbeeld van respect voor de minderheden van armere en dunner bevolkte gebieden, dat te denken geeft over bepaalde egoïstische verzuchtingen...

Is de huidige weging van de zetelverdeling, die rekening houdt met de federalisering en de indeling van het Belgische kiezerskorps in gemeenschapscolleges, wel rechtvaardig?

Wanneer men het Ierse model als referentie neemt, is het Nederlandse college oververtegenwoordigd ten opzichte van het Franse. Bij gebrek echter aan een door de E.G.-regelgeving vastgesteld criterium, verdient het wellicht de voorkeur naar de Europese wegingsgraad zelf te verwijzen.

De verhouding — op het vlak van het bevolkingsaantal — tussen Ierland en Denemarken, stemt in grote lijnen overeen met de verhouding tussen de Franse en Nederlandse colleges in België, terwijl hun zetelverhouding in het Europees Parlement 15/16 bedraagt. Wanneer men diezelfde verhouding (15/16) op de 24 tussen de Nederlandse en Franse colleges te verdelen zetels toepast, geeft dat 11,6 F en 12,4 N.

Men kan dus stellen dat de huidige gewogen verdeling 13 N/11 F volkomen in de lijn van die norm ligt.

Een tweede argument pleit tegen de wijziging van de huidige verdeling tussen de Nederlandse en Franse kiescolleges.

De nieuwe, door de Europese Raad te Edinburgh vastgestelde zetelverdeling, die rekening houdt met de eenmaking van Duitsland en met de verruiming van de Gemeenschap, zou moeten leiden tot een vermindering van het aantal aan de Lid-Staten, uitgezonderd de B.R.D., toegekende zetels: zo wordt een inflatie van zetels voorkomen. De Raad heeft zich uiteindelijk evenwel achter het door het Europees Parlement zelf uitgebracht advies geschaard: in een resolutie van 10 juni 1992, stelde dat Parlement de nieuwe goedgekeurde aantallen voor en stelde daarbij « dat iedere vermindering van het aan elk van de twaalf Lid-Staten toegekende zetelaantal het politieke leven in het betrokken land onnodig zou verstoren; een zodanige vermindering is dus uit den boze zolang het aantal zetels in het Europees Parlement niet meer dan 700 bedraagt ».

België heeft dus zijn 24 zetels behouden en er in principe zelfs een vijftienvijftigste bijgekregen, want anders zou het aantal zetels gedaald zijn en dat zou voor onnodige herrie in de binnenlandse politiek hebben gezorgd.

De toekenning van een bijkomende zetel aan het Duitstalige kiescollege strookt dus wel degelijk met de beslissing van de Europese Raad. Als men het Franse college minder zetels geeft, houdt men daarentegen geen rekening met het doel dat bij de handhaving van het Belgische quotum voorgezetten heeft.

De verstoring van het Belgische politieke leven zou veel verder reiken dan de vervanging van een Franstalig Europarlementslid door een Nederlandstalig, van wie wij voorshands mogen aannemen dat hij met evenveel ijver de belangen van de gehele Europese Gemeenschap zal behartigen. Die verstoring zou het gevolg zijn van de gebrekkige « Bundestreue » waarvan de voorgestelde wijziging een uiting zou zijn.

Un autre modèle, et sans doute le plus intéressant pour la Belgique, est celui de la République d'Irlande qui a divisé son territoire en 4 circonscriptions électorales correspondant aux quatre provinces historiques de l'île (l'Ulster se trouvant réduit à 3 comtés suite à sa partition avec le maintien de l'Irlande du Nord dans le Royaume Uni).

Sur les 15 sièges attribués à l'Irlande, 5 (soit un tiers) ont été attribués au Leinster où se trouve Dublin, la capitale, et qui compte légèrement plus de 50 p.c. de la population de la République, 4 ont été attribués au Munster qui compte un peu moins de 30 p.c. de la population, 3 au Connaught avec 14 p.c. de la population et 1 à l'Ulster qui n'en a que 7 p.c. Bel exemple du respect des minorités des régions plus pauvres et dépeuplées qui pourrait inspirer certains égoïsmes.

La pondération actuelle de la répartition des sièges, corollaire de la fédéralisation de l'électorat belge en collèges communautaires, est-elle équitable?

Si l'on se réfère au modèle irlandais, le collège néerlandais reçoit une trop forte représentation par rapport au collège français. Mais à défaut de norme fixée par la législation communautaire européenne, le mieux est sans doute de se référer au taux de pondération européen lui-même.

Le rapport en population entre l'Irlande et le Danemark correspond grosso modo à celui entre les collèges français et néerlandais de Belgique tandis que leur rapport en sièges au Parlement européen est de 15/16<sup>e</sup>. Une même proportion (15/16<sup>e</sup>) appliquée aux 24 sièges à partager entre les collèges F et N, donne 11,6 F et 12,4 N.

On peut donc considérer que l'actuelle répartition pondérée 11 F/13 N est tout à fait dans la norme.

Un autre argument s'oppose à la modification de la répartition actuelle entre les collèges électoraux français et néerlandais.

La nouvelle répartition des sièges, décidée au Conseil européen d'Edimbourg « pour tenir compte de l'unification de l'Allemagne et dans la perspective de l'élargissement », aurait dû aboutir à une réduction du nombre de sièges attribués aux Etats membres autres que la R.F.A. pour éviter une inflation de sièges. Toutefois, le Conseil s'est finalement rallié à l'avis du Parlement européen lui-même qui, dans une résolution du 10 juin 1992, proposait les nouveaux quotas retenus en « considérant que toute réduction du nombre de sièges attribués à chacun des douze Etats membres perturberait inutilement la vie politique à l'intérieur de l'Etat concerné et doit donc être proscrite tant que le nombre de sièges au Parlement européen n'excède pas 700 ».

Si la Belgique a conservé ses 24 sièges et s'en est même vue attribuer en principe un 25<sup>e</sup>, c'est donc pour éviter une réduction qui perturberait inutilement la vie politique interne.

L'attribution du siège supplémentaire au collège électoral germanophone est donc bien conforme à la décision du Conseil européen. En revanche la réduction des sièges attribués au collège francophone détourne le but dans lequel le quotum de la Belgique a été maintenu.

La perturbation dans la vie politique interne irait bien au-delà du remplacement d'un député francophone au Parlement européen par un député néerlandophone dont, a priori, nous voulons croire qu'il se montrera tout aussi soucieux de l'intérêt de l'ensemble de la Communauté européenne. La perturbation serait créée par le manque de sincérité fédéraliste que la modification proposée signifierait.



Ons amendement richt zich tot het gezond verstand van de meerderheid. Het Sint-Michielsakkoord is wellicht een andere zaak, maar uit de toelichting van het voorstel blijkt dat het akkoord op zijn zachtst uitgedrukt vrij duister is. Een fout kan altijd worden goedge maakt.

#### Art. 218

Dit artikel te vervangen als volgt:

« *Artikel 218.* — In dezelfde wet wordt een artikel 46 (nieuw) ingevoegd, luidende:

« *Artikel 46.* — De Koning wordt gemachtigd bij een in Ministerraad overlegd besluit de tekst van de wet van 23 maart 1989 in overeenstemming te brengen met de in de Grondwet gehanteerde terminologie, alsmede de artikelen van de voornoemde wet te vernummeren.

Hij past de modellen IIa en IIb aan; zo stelt Hij ook een model IIc in, waarbij het huidige model IIc model IId wordt.

Hij wordt gemachtigd bij een in Ministerraad overlegd besluit de bepalingen van de wet van 23 maart 1989 in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het Kieswetboek, van boek I van de wet van ... tot vervollediging van de federale Staatsstructuur, van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932.

De in Ministerraad overlegde besluiten, bedoeld in het eerste en derde lid, treden niet eerder in werking dan nadat ze bij wet werden bekrachtigd. »

#### Verantwoording

Zie verantwoording bij het amendement tot invoeging van een nieuw artikel 41bis.

#### Art. 221

A. Paragraaf 1 van het voorgestelde artikel 5 te vervangen als volgt:

« *Artikel 5.* — § 1. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er een commissaris van de federale regering. Hij verblijft te Brussel. Zijn statuut wordt door de Koning vastgesteld. Hij oefent binnen zijn mandaat de bevoegdheden uit bepaald in de artikelen 124, 128 en 129. »

#### Verantwoording

Gelet op de magere bevoegdheden van deze regeringscommissaris is het niet gerechtvaardigd hem de titel en de wedde van gouverneur te geven.

L'amendement s'adresse à la raison des membres de la majorité. Sans doute l'accord de la « Saint-Michel » est-il autre mais les développements des auteurs de la proposition montrent qu'il s'agit d'un accord au moins non éclairé. Une erreur est toujours réparable.

#### Art. 218

Remplacer cet article par ce qui suit:

« *Article 218.* — Dans la même loi, il est inséré un article 46 (nouveau), libellé comme suit:

« *Article 46.* — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, mettre le texte de la loi du 23 mars 1989 en concordance avec la terminologie de la Constitution, ainsi qu'adapter la numérotation des articles de ladite loi.

Il adapte les modèles IIa et IIb; de même Il crée un modèle IIc, l'actuel modèle IIc devenant le modèle IId.

Il peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, mettre les dispositions de la loi du 23 mars 1989 en concordance avec les dispositions du Code électoral, du livre I<sup>er</sup> de la loi du... visant à achever la structure fédérale de l'Etat, la loi du 6 juillet 1990 réglant le mode d'élection du Conseil de la Communauté germanophone, la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales et la loi électorale communale coordonnée le 4 août 1932.

Les arrêtés délibérés en Conseil des ministres visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 3 n'entrent en vigueur qu'après approbation par la loi. »

#### Justification

Voir la justification de l'amendement à l'article 41bis (nouveau).

#### Art. 221

A. Remplacer le § 1<sup>er</sup> de l'article 5 proposé par ce suit:

« *Article 5.* — § 1<sup>er</sup>. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, il y a un commissaire du gouvernement fédéral. Il réside à Bruxelles. Son statut est fixé par le Roi. Il exerce dans son mandat les compétences prévues par les articles 124, 128 et 129. »

#### Justification

Vu les maigres compétences de ce commissaire du gouvernement, il semble abusif de lui donner le titre et le traitement de gouverneur.

B. Het eerste lid van § 2 van het voorgestelde artikel 5 te vervangen als volgt:

« § 2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is er benevens de commissaris van de federale regering, bedoeld in § 1, een adjunct-commissaris van de federale regering. »

C. Op alle andere plaatsen in § 2 de woorden «gouverneur» en «vice-gouverneur» te vervangen door respectievelijk «commissaris van de federale regering» en «adjunct-commissaris van de federale regering».

#### *Verantwoording*

Zelfde verantwoording als voor het vorige amendement.

#### Art. 222

A. Tussen het eerste en het tweede lid van het voorgestelde artikel 5bis een lid in te voegen, luidende:

«Hij moet tot de Franse taalrol behoren.»

#### *Verantwoording*

Deze adjunct-gouverneur heeft als belangrijkste opdracht toe te zien op de toepassing van het stelsel van taalfaciliteiten in de randgemeenten en het is dan ook logisch dat hij tot de Franse taalrol behoort.

B. Het tweede, derde en vierde lid van het voorgestelde artikel 5bis te vervangen als volgt:

«De regeringscommissaris, adjunct van de gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant, is houder van een in de Franse taal gesteld diploma; hij moet evenwel blijk geven van een grondige kennis van de Nederlandse taal. Hij wordt benoemd door de Ministerraad, op voorstel van de burgemeesters van de gemeenten bedoeld in § 2 van artikel 65 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Bovendien vestigt hij zijn diensten in een van deze randgemeenten.»

#### *Verantwoording*

De adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams-Brabant is belast met het toezicht op de toepassing van de wetten en verordeningen op het gebruik der talen in bestuurszaken in de randgemeenten. Hij is belast met het in ontvangst nemen en behandelen van klachten betreffende het niet-naleven van de taalwetgeving in bestuurszaken. Hij heeft dus tot taak de taalminderheden van deze randgemeenten, namelijk de Franstaligen, wier rechten in taalzaken zouden kunnen worden geschonden door sommige administratieve beslissingen, te beschermen.

Het lijkt dan ook niet alleen billijk, maar ook logisch, alleen al uit een oogpunt van efficiëntie, dat deze regeringscommissaris zelf van hetzelfde taalstelsel is als degenen wier belangen hij moet verdedigen, en dat hij dus Franstalig is. Deze vaststelling, die logisch lijkt, heeft tot gevolg dat deze commissaris ook moet wor-

B. Remplacer le 1<sup>er</sup> alinéa du § 2 de l'article 5 par ce qui suit:

« § 2. Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale il y a, outre le commissaire du gouvernement fédéral prévu au § 1<sup>er</sup>, un commissaire adjoint du gouvernement fédéral. »

C. Dans tous les autres alinéas du § 2, remplacer le mot «gouverneur» par «commissaire du gouvernement fédéral» et «vice-gouverneur» par «commissaire adjoint du gouvernement fédéral».

#### *Justification*

Même justification que pour l'amendement précédent.

#### Art. 222

A. A l'article 5bis proposé, insérer, entre le premier et le deuxième alinéa, un alinéa nouveau, libellé comme suit:

«Il doit appartenir au rôle linguistique français.»

#### *Justification*

Le rôle essentiel de ce gouverneur adjoint étant de veiller à l'application du régime de facilités linguistiques dans la périphérie, il est logique qu'il soit du rôle français.

B. A l'article 5bis proposé, remplacer les alinéas 2, 3 et 4 par ce qui suit:

«Le commissaire du Gouvernement, gouverneur adjoint de la province du Brabant flamand, est titulaire d'un diplôme décerné en langue française; il justifie toutefois de la connaissance approfondie de la langue néerlandaise. Il est nommé par le Conseil des ministres, sur proposition des bourgmestres des communes mentionnées au § 2 de l'article 65bis des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. En outre, il établit ses bureaux dans l'une quelconque de ces communes de la périphérie.»

#### *Justification*

Le gouverneur adjoint de la province du Brabant est chargé de veiller à l'application des lois et règlements sur l'emploi des langues en matière administrative dans les communes périphériques. Il est chargé de recevoir et d'instruire les plaintes relatives au non-respect de la législation linguistique en matière administrative. Il a donc pour but de protéger les minorités linguistiques de ces communes périphériques, c'est-à-dire les francophones, dont les droits en matière linguistique pourraient être lésés par certaines décisions administratives.

Dès lors, il apparaît non seulement équitable, mais encore logique du seul point de vue de l'efficacité, que ce commissaire du Gouvernement soit lui-même du même régime linguistique que ceux dont il doit défendre les intérêts, c'est-à-dire qu'il soit francophone. Cette constatation, qui semble évidente, a pour corol-

den voorgesteld door de Franstalige burgemeesters van de rand, waardoor de kandidaat het vertrouwen kan genieten van de betrokken bevolking.

Indien men wil dat deze commissaris de taak die hem is opgedragen doeltreffend uitvoert, moet worden bepaald dat zijn diensten gevestigd moeten zijn binnen de gemeenten waar hij «juridictie» uitoefent. Het is van belang dat hij de vinger op de pols van de betrokken bevolking kan houden, dat hij eventueel een rol van bemiddelaar of verzoener speelt. Men kan zich moeilijk indenken dat hij voldoende «sensibiliteit» kan verwerven om deze belangrijke rol te spelen indien hij zou wonen buiten deze gemeenten en op een afstand van de bevolking voor wie zijn opdracht rechtstreekse gevolgen heeft.

laire que ce commissaire doit également être proposé par les bourgmestres francophones de la périphérie, cette proposition permettant de s'assurer que le candidat bénéficie bien de la confiance des populations concernées.

Enfin, si l'on veut que ce commissaire exerce avec efficacité la mission qui lui est confiée, il s'indique de prévoir que ses bureaux doivent être localisés à l'intérieur même des communes sur lesquelles il exerce sa «juridiction». Il importe qu'il puisse prendre le pouls exact des populations concernées, qu'il joue éventuellement un rôle de médiateur ou de conciliateur, et l'on imagine difficilement qu'il puisse acquérir «la sensibilité» suffisante pour exercer ce rôle important s'il est localisé à l'extérieur des communes et à l'écart des populations directement concernées par sa mission.

François-Xavier de DONNEA.  
Jacques VANDENHAUTE.